

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ**

образовательная программа магистратуры " Прикладная и экспериментальная  
лингвистика"

**ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ**

о выпускной квалификационной работе магистранта  
Арутюновой Ирины Аркадьевны  
на тему **«Исследование автоматических метрик оценки перевода на  
материале профессиональных художественных переводов»**

Выпускная квалификационная работа И.А. Арутюновой посвящена актуальной проблеме прикладной лингвистики — оценке работы систем по автоматической оценке качества машинного перевода. В настоящее время такие системы работают хорошо лишь для текстов определенных стилей.

И.А. Арутюнова провела эксперимент по использованию профессиональных художественных переводов в качестве эталона для оценки других художественных переводов, проанализировав самые высокие и самые низкие результаты использования различных метрик. Она предложила несколько способов улучшения работы систем, самый интересный из которых связан с разбиением предложения на фрагменты и сравнения их со всеми фрагментами перевода. После доработки этот метод может стать основой более эффективной системы оценки переводов.

И.А. Арутюнова продемонстрировала хорошую филологическую и лингвистическую подготовку, она квалифицированно разбирается в научной проблематике. Работа заслуживает высокой оценки, а ее автор — присвоения квалификации магистра.

Научный руководитель  
кандидат филологических наук, доцент  
кафедры математической лингвистики



О. В. Митрениа

29 мая 2018 года